

**Kocham twój kraj.** Antologia wierszy węgierskich o Polsce. Red. I. Csapláros i J. Reychman. Karaków 1971. Wydawnictwo Literackie, 234.

A krakkói irodalmi Könyvkiadó és a Corvina közös kiadásában jelent meg ez a régóta készülő versgyűjtemény, amely öt évszázad magyar költészetéből válogatta össze a Lengyelországról szóló költeményeket.

J. Reychman előszava és Csapláros István bevezetője megrajzolja a csaknem száz lengyelre fordított vers kultúrtörténeti hátterét a reneszánsztól a szocialista korszakig. Joggal emlékeztetnek arra, hogy ezek a versek mélyen benne gyökereznek a lengyel—magyar történelmi hagyományokban. Érdemes kiemelni, hogy szép számmal vannak a kötetben XVI—XVIII. századi népköltészeti emlékek, XIX. századi ismeretlen szerzőktől származó költemények, főleg Kriza, Kodály, Szendrey, Vikár, Kónsza erdélyi és bukovinai gyűjtéséből.

A kötetbe került versek kétharmadának lengyel fordítása most látott először napvilágot; egyes darabok régebben s elszórtan megjelentek már a lengyel sajtóban, a Sfinks, a Tygodnik Ilustrowany, Nasza Świetlica, Wieś, Nowa Kultura stb. folyóiratokban pl. Csengery, Bajza, Vörösmarty, Ady, Balassi,

Petőfi versei). Ezenkívül számos szerző (Batsányi, Erdélyi J. Jókai, Illyés stb.) költeménye jelent meg a *Polska w poezji narodów swiata* (Warszawa 1959), Lengyelország a világ népei költészetében c. kiadványban. A jelenlegi közös vállalkozás folytatása a történeti tematika feldolgozásának, a magyarországi költők lengyel sorskérdések iránti érdeklődésének. Ilyen kezdeményezések egyébként ismeretesek már, pl. *Polenlieder deutscher Dichter* (Kraków 1911), *La Pologne et nous* (Paris 1920), s a felszabadulás után egy keletberlini kiadónál megjelent *Für Polens Freiheit* c. válogatás. A *Kocham twój kraj*, a *Szeretem országodat* c. antológia tehát egy nemzetközi érdekű téma részeként valósult meg érdemes elődök, s főleg Csapláros I. évtizedes munkája eredményeképpen.

A fordítók, jobbra lengyel költők, a versek átültetésekor általában nem törekedtek formai hűségre, mivel a lengyel és a magyar verselés annyira különböző elméleten és verstani szabályokon alapul. A mintegy harminc fordító munkája nem egyenletes színvonalú, de az egész kötet igen komoly, megbecsülendő teljesítményként értékelendő.

*Hopp Lajos*